

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 24 (2022)

**Artikel:** Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners  
**Autor:** Badilatti, Michele Luigi  
**Kapitel:** Abkürzungen und Zeichen  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Abkürzungen und Zeichen

---

## Abkürzungen des Autors

<b>&amp; c&lt;et&gt;</b> ,	et cetera
<b>&amp; ce&lt;t&gt;</b>	
<b>Mr, M<sup>r</sup></b>	Monsieur
<b>N.<sup>o</sup></b>	numéro
<b>p. d. c.</b>	pieces de canons
<b>S.</b>	Sud
<b>sal<sup>v</sup>, s. v.</b>	salva venia

<b>S<sup>gr</sup>, S<sup>gr.</sup></b>	signur
<b>S<sup>grs</sup>, S<sup>grs.</sup></b>	signurs
<b>sr.</b>	signur
<b>ste.</b>	sainte
<b>S<sup>ter</sup></b>	sekelmeister
<b>xbre.</b>	décembre

---

## Abkürzungen des Herausgebers

1., 2., 3.	Person (bei Verbformen)	euphem.	euphemistisch
Abl.	Ableitung	evtl.	eventuell
Abs.	Absatz	f.	und folgende (nach Seitenzahl/Jahreszahl)
adj.	Adjektiv, adjektivisch	fem.	feminin
adv.	Adverb, adverbial	fig.	figurativ
al.	alii, andere	Fn.	Fussnote
allg.	allgemein	FN.	Familienname
anlaut.	anlautend	fol.	folio, Blatt
antonym.	antonymisch	fr.	französisch
art.	Artikel	gleichbed.	gleichbedeutend
asurselv.	altsurselvisch	gleichlaut.	gleichlautend
auengad.	altunterengadinisch	Historia	verweist auf die in dieser Arbeit veröffentlichten Auszüge aus dem Ms. Historia
auslaut.	auslautend	Hrsg.	HerausgeberIn, HerausgeberInnen
Bed.	Bedeutung	ibid.	ibidem, ebendort
br.	bündnerromanisch	ind.	Indikativ
bzw.	beziehungsweise	indef.	indefinit
C	Grischun Central, Mittelbünden	intr.	intransitiv
ca.	circa	invar.	invariabel
cf.	confer, vergleiche	iron.	ironisch
Chr.	Christus	it.	italienisch
def.	definit	jd.	jemand
dem.	demonstrativ	jdm.	jemandem
d. h.	das heisst	jdn.	jemanden
ditr.	ditransitiv	jds.	jemandes
dt.	deutsch	Jh.	Jahrhundert
E	Engiadina, Engadin	km	Kilometer
Eb.	Engiadina Bassa, Unterengadin und Val Müstair	koll.	kollektiv
eigtl.	eigentlich	konj.	Konjunktion, konjunkional
Entl.	Entlehnung	laut.	lautend
entspr.	entsprechend	lautl.	lautlich
Eo.	Engiadin'Ota, Oberengadin		
etc.	et cetera		
etym.	etymologisch		

---



lit.	literarisch	sm.	maskulines Substantiv
mask.	maskulin	s. n.	sine nomine, ohne Namensangabe
Ms.	Manuskript	s. p.	sine pagina, ohne Seitenangabe
NB	nota bene, übrigens	spez.	spezifisch
neutr.	Neutrum	Stat.	Statuten
N.N.	nomen nescio, Name unbekannt	subj.	Subjekt-
N <sup>o</sup>	numero, Nummer	subst.	substantivisch
num.	Numerale	Suppl.	Supplement, Beiheft
pag.	pagina, Seite	Surm.	Surmeir (Oberhalbstein, Albulatal und Hochebene der Lenzerheide)
pers.	Personal-		
pl.	plural		
PN.	Personenname		
poss.	possessiv	surselv.	surselvisch
pp.	Partizip Perfekt	s.v.	sub voce, unter dem Stichwort
präp.	Präposition, präpositional	synon.	synonymisch
pron.	Pronomen	tr.	transitiv
Prot.	Protokoll	übers.	übersetzt
qc.	quelque chose	v.	Verb
qchn.	qualchün	veralt.	veraltet
qchs.	qualchosa	verbr.	verbreitet
qn.	quelqu'un	vereinz.	vereinzelt
refl.	reflexiv	vgl.	vergleiche
r <sup>o</sup>	recto, Vorderseite	Viadi	verweist auf das in dieser Arbeit veröffentlichte Ms. Viadi
S	Surselva, Bündner Oberland		
S.	Seite	v. J.	vom Jahre
schwdt.	schweizerdeutsch	v <sup>o</sup>	verso, Rückseite
scil.	scilicet, nämlich	vol.	volumen/volumina, Band/Bände
Sep.	Separatabdruck	vs.	versus, gegenüber
sf.	feminines Substantiv	wörtl.	wörtlich
sg.	Singular	z.B.	zum Beispiel
s.l.	sine loco, ohne Ortsangabe	zit.	zitiert

---

## Zeichen des Herausgebers

[ ]	umschliesst Ergänzungen und Auslassungen in schriftlichen Belegen	/	Zeilenumbruch
		//	Seitenumbruch
		≈	ungefähr
<	zeigt an, aus welcher Sprache ein Ausdruck vererbt bzw. entlehnt ist	*	voreiner Wortform: erschlossene, nicht belegte Form
		*	bei Lebensdaten: Geburtsjahr
>	zeigt an, dass ein Ausdruck auf einen anderen eingewirkt hat	†	bei Lebensdaten: Todesjahr
←	zwischen zwei Ausdrücken im Apparat: zeigt die Richtung des editorischen Eingriffs an		
↪	verweist auf ein anderes Stichwort		

---